

CAPITULO XXXIV

POETAS

=====

- Don Claudio Otaegui
- Don Claudio Sagarzazu
- Lápida a los Poetas Ondarrabitarras



Claudio Ojeda
[Signature]

D. CLAUDIO DE OTAEGUI

Conocí personalmente á Otaegui en las Fiestas Euskaras que se celebraron durante los primeros dias de Agosto de 1880 en la pintoresca, pulcra, morigerada y hospitalaria villa de Bera, una de las cinco Repúblicas montaÑesas de Nabarra.

Era D. Claudio de más que mediana estatura, vigoroso, recio de miembros, bastante obeso, de ojos vivos, en los que retozaba cierta jovialidad picaresca, la cual no excluía, sino ántes bien se hermanaba, con la expresion bondadosa de su rostro. La sotabarba de pelo que, á la moda yankee, subrayaba varonilmente su ancha y colorada cara, comunicábale el aspecto de un marino que, despues de hecha la pacotilla y antes que la vejez llegue, se retira á saborear los encantos de la tierra y levanta su vivienda en las mismas orillas oceánicas, como para distraer con ternezas platónicas de miradas y saludos la pasion que los navegantes profesan al mar, émulo del cielo en cuanto á deprimir el ánimo con incurables nostalgias.

Y ese era el único rasgo fisonómico que engañaba en D. Claudio que él era montaÑés, de la tierra de los robles, del helecho y de los rebaños, natural de esa brumosa y quebrada frontera de Nabarra, á la que nuestros documentos medio-evales designan amemudo con el nombre de frontera de los malhechores y que hoy es Arcadia hecha y derecha, donde Salicios y Nemorosos, Felidas y Galateas en bascuence, sin remilgos ni tiquis miquis académicos, viven y mueren, bucólica y pastorilmente, como Dios manda.

Nació Otaegui el 30 de Octubre de 1836 en Cegama, de padres tan honrados cuanto de modesta posicion social. Demostró, desde la más tierna edad, aficiones sedentarias y artisticas, que no á correr aventuras y luchar por la existencia en regiones ultramarinas. Su hermosa voz llamaba la atención en las fiestas del pueblo y le indujo á cultivar el arte músico, para el cual le favorecian aptitudes nada comunes, como lo acredita el hecho de haber obtenido, á los catorce años, la plaza de organista de su villa natal despues de brillantes oposiciones. Cuatro años estuvo desempeñando ese cargo, hasta que dominándole cada vez más su vocación á la pedagogia, se trasladó á Vitoria, en cuya Escuela Normal cursó y terminó con aprovechamiento la honrosa carrera de maestro.

El año 1858 ganó por oposicion la escuela de Fuenterrabia, de la que tomó posesión en 7 de Febrero de 1859, aficionándose de tal suerte á la gloriosísima ciudad, que nunca quiso salir de ella, renunciando á mejorar su situación personal con ascensos y traslaciones. En medio del risueño y apacible paisaje ondarrabiense, teniendo á la vista el mar para tender por él su imaginación y el Santuario de Guadalupe erguido "en el áspero Jaizquibel, lleno de idilios" para elevar su espiritu, en la aurea mediocritas del poeta latino, transcurrió su existencia, sin vuelos ni caidas, aspirando por todos los poros la sávia euskara que aquellas honradísimas gentes de monte y mar conservan aun tan pura y generosa.

Sus servicios dilatados fueron por el Ayuntamiento de la ciudad agradecidos y recompensados con varias comunicaciones laudatorias y con un sobresueldo anual extraordinario. Educando niños y gobernando su familia, que es, en todo, digna de la

cabeza que amorosamente la regia, estimado por sus conciudadanos y suavemente mecido por las auras de la gloria literaria, murió cristianamente el viernes 10 de Enero, á los cincuenta y tres años, siendo así que la robustez de su temperamento prometia más larga vida. ¡Dios le tenga en su santa gloria!

Era D. Claudio de carácter franco y alegre: su memoria, arsenal de cuentos chistosísimos en los que ponía singular gracejo su meloso acento guipuzcoano. Conservaba jóven el corazón, capaz de apasionarse por los ideales que descubría su espíritu abierto. La afabilidad, la sencillez y la cortesía cautivaban tanto en su trato, que era imposible separarse de él sin estrechar su mano con apretón de amigo.

Entusiasta bascongado, fué siempre materia predilecta de su estudio la lengua euskara, en la que llegó á ser hablista peritísimo y anotador curioso de muchos de sus recónditos primores. Cuando el Príncipe Bonaparte llevó á cabo, sobre el terreno, sus insuperables estudios filológicos, D. Claudio le sirvió de auxiliar precioso, acompañándole en algunas de las excursiones que tuvieron por objeto el conocimiento práctico y detallado de los dialectos y la formación del admirable Mapa lingüístico de las siete provincias euskaras. Entre otras pruebas de consideración con que el Príncipe le distinguió, citaré esta frase de uno de sus folletos: "Aprovecho esta ocasión para dar públicamente las gracias al Sr. Otaegui, Maestro de Fuenterrabia, el cual, desde hace muchos años, no ha cesado de ayudarme en mis investigaciones."

De las excursiones lingüistas á que me he referido conservaba don Claudio en su memoria buen número de episodios, sumamente curiosos todos, y algunos muy divertidos. Contaba que estando el Príncipe estudiando el dialecto alto-nabarro septentrional, celebró (creo que en Villaba, junto a Pamplona), una conferencia con algunos sacerdotes reputados como sabedores del lenguaje vulgar de sus pueblos respectivos. Procuraba el Príncipe aquilatar la certidumbre absoluta de las informaciones que recibía, estrechando á los informantes con preguntas y repreguntas tan hábilmente formuladas, que ponían de resalto las más leves contradicciones é inexactitudes. Los buenos de los curas sudaban la gota gorda, y cuando salieron de la entrevista, uno de ellos se acercó á D. Claudio y le dijo, así, tectualmente: "Fortuna que no le ha dado á éste como á su tío por la guerra, que si no, ni Dios pára en el mundo".

Otra vez el Príncipe hizo objeto de sus observaciones el sub-dialecto salacenco, y el bondadosísimo abad de Jaurrieta D. Pedro José Samper propuso al Príncipe que asistiese á la instrucción del Catecismo que iba á dar aque lla noche á las mozas del pueblo. Parecióle oportuna la idea al Príncipe, y tomó asiento en la sacristía, en el rincón más oscuro. Las mujeres sentadas en el suelo, iban respondiendo á las preguntas de doctrina cristiana que les hacía el abad, mientras se paseaba de arriba abajo. Anotaba el ilustre bascófilo las particularidades fonéticas y gramaticales, cuando el abad se detuvo ante él, é inclinando la cabeza, con el orgullo y el candor más angelicales, le dijo al oído, sirviéndose del pulgar derecho para señalar el grupo de las doctrinas: "En veinte años no se me ha descuidado ninguna". y Prosiguió paseando y interrogando.

Este era el tono ordinario de las conversaciones de D. Claudio, sobre todo en las giras campestres ó en las tardeadas de la

Marina, sentado á limpios manteles, con las chardin bizi-biziyak en el plato y la aromática sagardua chispeando en el terso vidrio. Tremolaban la risa sus labios, de donde á borbotones y por sartas manaban y se escurrian anécdotas, historietas, sucedidos cuentos, salidas y ocurrencias que los comensales celebraban á carcajada tendida, como es de rúbrica entre euskaros de buena cepa. Y luego cuando despues de componer la cara con la gravedad bonachona que usaba en público, se iba á dar cabo á la noche junto á la familia, era cosa de exclamar que en el mundo no se encontraria otro hombre, ni más feliz, ni más digno de serlo, que el MAISUA ONDARRABIARRA.

Por lo comun, las ideas y los afectos de los hombres se cristalizan al llegar á la edad madura y nada suele ser capaz de modificarlos: entónces pierde la experiencia su influjo, é impera tiránicamente la memoria, concentrando en el foco de lo pasado, los rayos luminosos de la realidad presente. Mas el espiritu de Otaegui era muy abierto, y como á la vez su corazón latía siempre amorosamente por la pátria, fué de los que, al terminar la guerra civil, miraron y vieron, al revés de tantisimos otros que, con los ojos muy abiertos y presumiendo de lince, únicamente reflejan en sus cristales lobregueces y tinieblas.

Otaegui fué alma de las inolvidables Fiestas Euskaras de Fuenterrabia, celebradas en Septiembre de 1883, bajo el patrocinio del Ayuntamiento de la ciudad, por iniciativa y con la cooperación de las sociedades fueristas Euskal Erria, de Bilbao, y Asociacion Euskara de Nabarra. Hasta ahora han sido la manifestación pública más unánime y entusiasta de adhesión á la causa foral, puntualizada hasta en sus pormenores y detalles de poco momento. Ni disidentes ni retraidos entibiaron las esplosiones del ardimiento patriótico, noblemente prendado de los ideales euskaros. Injusto fuera no atribuir el principal mérito de esa actitud al buen sentido y amor á su tierra, viejas leyes y honradas costumbres que al vecindario ondarrabiense adornan, pero fuera no ménos injusto todavia, prescindir de la influencia personal de Otaegui, puesta decidida y discretamente, sin intermitencias, al servicio de la concordia y del predominio moral de las tradiciones indigenas. Gracias á esta sana politica, Fuenterrabia se ha visto libre, durante varios años, de las miserables reyertas secta y bandera que corroen con extremada virulencia las entrañas de la sociedad guipuzcoana, trocando fuertes euskaldunas en entecos bizantinos.

Otaegui habia recibido de las pródidas manos de la Providencia abundantes dotes artísticas: sentia, además de la belleza musical, la belleza poética. Como casi siempre el artista es un desdoble del hombre, en las obras escritas de D. Claudio hallamos las efusiones del patriotismo, los donaires y chistes del buen humor, la forma correcta y limada del literato que sobre la mesa de su gabinete estudia y compara producciones ajenas y las tendencias docentes del pedagogo.

Hé aquí la lista de las obras que ha publicado estos últimos años:

1.^a Poesias patrióticas, por lo regular inspiradas en el patriotismo local, aunque tambien celebró algunas glorias españolas: Justiz deritzaion baserriaren jatorria (distinguida con mención honorífica - "Pedro Calderon Barcarengori (id) - Elkar gaitetzen denok, napar-euskaldunak (premiada) - Kosme Damian Churruka jaunaren oroitzari - Machin Arzukoren azafía bat - Aita Sebas-

tian Mendiburukoren liburuan (pensamiento en prosa para el álbum del centenario del Padre Mendiburu) - Arbolari oroipena (premiada) - Bilinch doakabeari (id) Ondarribiko cherkoa 1638an Gure Ama gaberik ez gintezke bizi (premiada) - Markinako euskal festai diosala - Umaran jaunari bere egunean - Euskarari kantachoa (premiada) - Churruka illezkorrari oroitzak. - Urbietako Juan Ernaniarra - Zubietako Umantai (premiada) & Erreguiña mai-teari - Okendori - Amerikatik oroitzak eta zizpuruak (premiada: creo que es la última poesia que se ha publicado en vida de su autor) - Buenos Airesen diran euskaldun leyalai - Antonio Oken-do jaunaren biziya eta azafak (premiada).

2º Poesias varias (religiosas, liricas, bucólicas, etc) Igan de arratseko gabaren erdian - Chori baten gorgorak (soneto) - Zoriontasuna (distinguida con mencion honorífica) - Damacho baten pena - Anima baten esaera lasaia - Adiskide baten oroitzak Guadalupeko iturriaren bendizioa - Enara kabi baten berriak (premiada) - Kampora emendik - Chori baten eskerrak - Gabon kantak - Danzajolasa - Inozenziya - Toberá - Jauregia eta echola - Negua - Guadalupeko bidearen festa - Urrikaldu pobreaz - Guadalupeko Ama Birjiniari - Amets on bat - San Franzisko Nabierko Indietako Apostoluari alabantsak (premiada con accésit) Aita Santuari - Zitalkeria - Agustín Santuaren pasadizo bat - Ondarriabiako arrantzalen bizimodu gaitza - Urte berri bezpera - Itz jostallua.

3º -Poesias festivas. Jale on bi - Arratoi zar bat tranpan eroria - Maister baten ateraldiak - Astoa baño astoagoko astazai bat - Eranzuera egoki bat - Letradu bati zion baserritar batek - Kukurruku - Fernandoren ezurak - Kontu andaluza - Erbia kantari - Seamako izkeran pasaiso bat - Arrenkura egokiak Edale garbia - Zenbat jostakallu munduak baditu - Zor pagatzall on bat - Aterik aña maratill.

4º - Fábulas y apólogos. Asto baten ipuia - Pagausoa eta liztorra. & Aurra eta micheleta - Kastigu bat - Lumatu baño leenagaatu nai - Ipuia - Lau arbolacho - Konsejo bat - Aurra eta chanela - Arzaya eta otsoa - Algunas de estas fábulas por su asunto son politica y patrióticas.

5º - Traducciones y versiones. Odeyak (Las nubes, de Humboldt) - Jesus piztua (Jesus resucitado), de Ipandro Acaico - Biursate damugarria (Elegia, de Roure) - Amalauduna (soneto de Hartzembusch a Calderon. "Tú que en acento de desden profundo.. Amarrekuak (fécimas de Calderon "Sueña el rico en su riqueza... Yo sueño que estoy aquí... Cuentan de un sábio que un día...") Ispasterko larrosa (La rosa de Ispaster, del malogrado Arana) Ama gaintipini (La madre postiza), de Teodoro Guerrero) - Gizon bat eta zakur bat (Un hombre y un perro", fábula de Belmonte Muller). - Jesu-kristoren igoeran (En la Ascension del Señor, de Fray Luis de Leon) - Kutizia (La envidia, soneto de Selgas). - Aberedari miragarria (El brevaje maravilloso, de Arana) - Eginbidearen jauskaniak (Las victimas del deber) - Magaliren kantua (La canción de Magali, de Mistral) - Aurtasuna (La infancia, de Selgas) - Zu ta ni (Tu y yo, de Selgas) - Antonio Okendokoa (Un episodio de Antonio de Oquendo, de Route) - Jesu-cristo (traducción de un artículo de Abdon de Paz) - Larrosa eta erreka (La rosa y el arroyo, de Manuel Gonzalez - Igurika (La esperanza, égloga de ?) - Gogartea (Meditacion, de Navarro Villoslada) - Egiatzko amorioa (Amor verdadero, de Campoamor) -

Ama urrikalsua (Madre Dolorosa, de Lopez Garcia) - Mamiaren kantua (El campo de las Lamas, de Delmas) - Dora (DE Tennyson) Maia (de Tennyson) - Aitor (de Vicente de Arana) - Silbiaren eriotzean (En la muerte de Silvia, de Arlas) - Kampoko bizitza (La vida del campo, de Fray Luis de Leon) - Urrikirikan gabe ichia emenchen (Aqui la envidia y mentira..", décima de Fray Luis de Leon). Generalmente las traducciones de poesias están hechas en verso, aunque alguna fueron vertidas en prosa.

Otaegui escribió además algunas carta y acertijos, y en castellano una Necrologia de D. José Joaquin Ollo, vicario de Fuenterrabia, un artículo descriptivo de costumbres, "Cofradias de mareantes", etc. etc.

No es esta ocasion oportuna de discutir el mérito de cada una de estas composiciones, particularmente consideradas, y cuya curva de inspiración, claro está, presenta oscilaciones, pináculos y fastigios varios; pero puedo afirmar que todas ellas son modelo de lenguaje castizo y corrección gramatical, y algunas, joyas riquísimas de la literatura euskara.

Como hombre, escritor y ciudadano fué D. Claudio de Otaegui espejo de los buenos. Con lágrimas en los ojos me despido de él, pero no para olvidarlo, que mientras yo viva recordaré su simpática figura. - ARTURO CAMPION."

DON CLAUDIO SAGARZAZU SAGARZAZU

DON CLAUDIO SAGARZAZU SAGARZAZU, nacido en Fuenterrabia, el día 30 de Octubre de 1895, en la Casa número 13 de la Calle de las Tiendas, hijo de José León y de Bruna.

Todas sus obras figuradas en el siguiente folleto realizadas en los años 1913-1963, obtuvieron importantes premios.

Escribió libros "Txinpartak" el año 1922; "Intza Begietan" en el año 1957.

La obra "Bidasoa-ko Lurraldea-ri agur", fué premiada con la Flor Natural, en el Certamen Literario celebrado el mes de Septiembre de 1925, con motivo de las Fiestas Euskaras.

Ingresó en la Academia de la Lengua Vasca el año 1966.

Falleció en Fuenterrabia, el 23 de Noviembre de 1971







EUSKAL-OLERTIA

eta bion urre-eztaietan

1913-1963

Sagartzazu'tar Kauldi (Satarka)

1211

Berrogeitamar urte auetan saritutako
nere olerki - sailla

- 1918 **UDABERRI**
Donosti'ko Euskal-indar neurtzetan
- 1920 **AGUR, OLESKI SAMURRAK!**
Donosti'n
- 1924 **GUAZEN**
«Gure Herria»-ko batzaldian
- 1924 **EZ DEZU MAITE**
«Gure Herria»-ko batzaldian
- 1925 **UDABERRIAN**
eta
BIDASOA'KO LURRALDEA-RI AGUR
Ondarribi-ko Euskal-Jaietan, lenengo saria eta omenezko-
lora irabazi zuten olerkiok
- 1927 **ARTZAIA-REN ABESTIA**
eta
AGUR, MIRENTXU
Euskal-Esnalea-ren sariketan
- 1927 **ARIN DIJOAN ENARA**
Euskal-Esnalea-ren sariketan
- 1927 **GUDA ZITALA**
Laburdi'n
- 1927 **GORA SAN MARTZIAL**
Irun'go jaietan
- 1928 **EMEN LURREAN EZER EZ**
Euskal-Esnalea-ren sariketan
- 1933 **ZU ILTZEN BA-ZERA**
- 1949 **ONDARRIBIA**
Ondarribi'ko jaietan
- 1949 **ZU, NESKA GAZTE**
Biarritz'en
- 1949 **MAITASUN GARRA**
Biarritz-en
- 1950 **SAN MARTZIAL'KO JAIA**
Irun'go jaietan
- 1954 **ZUGANDIK URRUN**
Donibane Lohitzun'go Academie Luzence'ren sariketan
- 1954 **ILKO NAIZ ELURRETAN**
Baiona'n
- 1954 **IRRI, DANTZA TA KANTU**
Baiona'ko «Herria»-k antolatutako sariketan
- 1956 **AGUR, TOLOSA**
Tolosa'ko olerki-sariketan
- 1958 **ZERUAN BETI UDABERRI**
Ondarribi'n
- 1960 **NIK ZURI, ZUK NERI**
Baiona'n
- 1966 **IZAR POZGARRIA**
«Olerti»-ren sariketan
- ESNATU GERA**
Urretxu'n Iparragirre'ren orrienez
- AURRERA, EUSKALDUNAK!**
Laburdi'ko Yoldi'n
- KUTUNKI**
Arantzazu'ko sariketan
- GABAZ ALDENDU NINTZAN**
«Olerti»-ren sariketan
- UDAZKENA**
Donosti'ko Euskal-jaietan
- AGUR, AGUR**
Olerti'ren sariketan
- GORA, EUSKALDUN ANAIK!**
Axular'en omenez Sara'n
- GORA, GORA AXULAR!**
Sara'n
- ILLUNDIAN IZAR BAT**
eta
- UDAZKEN**
«Olerti»-ren sariketan

LAPIDA A LOS POETAS ONDARRABITARRAS GALARDONADOS

El día once de Septiembre de 1967, se procedió, con asistencia del Excmo. Ayuntamiento, Bandera de la Ciudad, Autoridades, Párroco Don Carlos Picasarri, agrupación de Chistularis de los pueblos de la Provincia y numeroso público, al acto del descubrimiento de la lápida a los POETAS ONDARRABITARRAS GALARDONADOS, en el Jardín conocido con el nombre de la "Gaviota".

Dicho acto dió comienzo con la lectura, por el Secretario accidental Don Florentino Portu Iribarren, del acuerdo adoptado por la Corporación municipal, en sesión celebrada el día 30 de Agosto de 1937:

"3º - Se dió lectura a la siguiente propuesta de la Comisión de Gobernación:

Reunida la Comisión municipal de Gobernación en el día de hoy 26 de Agosto de 1.967, considerando que los méritos contraídos por los Poetas Ondarrabitarras Galardonados, honran y enaltecen a la Ciudad que les vió nacer, ha resuelto proponer al Excmo. Ayuntamiento, se digne adoptar el acuerdo de descubrimiento de una lápida en el Jardín conocido con el nombre de la "Gaviota" cuya inscripción diga:

A LOS POETAS ONDARRABITARRAS
11 Septiembre 1967

y que a tal efecto se señale el día 11 de Septiembre próximo, con motivo de las Fiestas Patronales que se celebran en honor de Nuestra excelsa Patrona la Virgen de Guadalupe.

Que para constancia en los anales de la historia, propone así bien, adopte el acuerdo de hacer constar en acta los nombres de los Poetas Ondarribitarras Galardonados,

DON CLAUDIO SAGARZAZU SAGARZAZU
DON FERNANDO ARTOLA SAGARZAZU
DON RAFAEL ARTOLA SAGARZAZU
DON JUAN BAXURCO (fallecido)
DON JAVIER ARAMBURU SAGARZAZU

Y que al acto del descubrimiento de esta lápida, se invite a los Poetas Galardonados, antes reseñados.

"Y el Excmo. Ayuntamiento, de conformidad con lo expuesto, acuerda por unanimidad aprobar cuanto se propone por la Comisión de Gobernación, que queda elevado a la

categoria de acuerdo, y que asi se cumplimente."

A continuacion el alcalde de la Ciudad Don Pedro Aguinalde, ofreció a los Poetas Ondarrabiarras reseñados, el homenaje que les dedica la Ciudad, corriendo seguidamente la cortina que cubria la lápida de la inscripcion " A LOS POETAS ONDARRIBITARRAS - 11 SEPTIEMBRE 1967".

Habló luego el poeta Don Fernando Artola Sagarzazu, que hizo una semblanza del poeta Don Claudio Sagarzazu Sagarzazu y recuerdo al fallecido Don Juan Baxurco, cerrando el acto el Poeta Don Claudio Sagarzazu Sagarzazu, agradeciendo a la Ciudad este recuerdo que perdurará en los anales de la historia de Fuenterrabia.

=====